



# The Art of Translating Poetry

By Burton Raffel

[Download now](#)

[Read Online](#) 

## The Art of Translating Poetry By Burton Raffel

This book by a well-known translator and critic is divided into two parts, the first dealing with the linguistic and other more technical aspects of translating poetry, the second involved with more practice-oriented matters. The chapters in Part One examine the specific constraints of language and the unavoidable linguistic bases of translation; the constraints of specific languages; forms and genres; and prosody and comparative prosody. Part Two looks at the subjective element in translation; collaborative translation; the translation of oral poetry; and the translator's responsibility.

Languages discussed include Indonesian, Japanese, Chinese, Old and Middle English, French, German, Spanish, Italian, Persian, Russian, Latin, and Greek. The book argues, *inter alia*, that literal translation is impossible; that no translation can fully create the original but that good literary translation can create a usable approximation; that translation is secondary not only to the original work being translated but also to the linguistic (and literary) nature of the language being translated into; that the literary translator's primary responsibility is to the work he is translating; that there is nothing ever definitive about any translation; that the poetry translator must be a poet and poems should not be translated into prose; and that there must be a subjective identification between translator and translated work.

This is the first attempt to systematize linguistic information about the translation of poetry. It is also the first book to range widely over the languages and literatures of the past and the present, and European and Asian languages and literatures as well. Raffel is the first author to combine in one study linguistic and scholarly knowledge and extensive experience of translation.

 [Download The Art of Translating Poetry ...pdf](#)

 [Read Online The Art of Translating Poetry ...pdf](#)



# **The Art of Translating Poetry**

*By Burton Raffel*

## **The Art of Translating Poetry By Burton Raffel**

This book by a well-known translator and critic is divided into two parts, the first dealing with the linguistic and other more technical aspects of translating poetry, the second involved with more practice-oriented matters. The chapters in Part One examine the specific constraints of language and the unavoidable linguistic bases of translation; the constraints of specific languages; forms and genres; and prosody and comparative prosody. Part Two looks at the subjective element in translation; collaborative translation; the translation of oral poetry; and the translator's responsibility.

Languages discussed include Indonesian, Japanese, Chinese, Old and Middle English, French, German, Spanish, Italian, Persian, Russian, Latin, and Greek. The book argues, *inter alia*, that literal translation is impossible; that no translation can fully create the original but that good literary translation can create a usable approximation; that translation is secondary not only to the original work being translated but also to the linguistic (and literary) nature of the language being translated into; that the literary translator's primary responsibility is to the work he is translating; that there is nothing ever definitive about any translation; that the poetry translator must be a poet and poems should not be translated into prose; and that there must be a subjective identification between translator and translated work.

This is the first attempt to systematize linguistic information about the translation of poetry. It is also the first book to range widely over the languages and literatures of the past and the present, and European and Asian languages and literatures as well. Raffel is the first author to combine in one study linguistic and scholarly knowledge and extensive experience of translation.

## **The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Bibliography**

- Sales Rank: #2714020 in Books
- Published on: 2006-01-09
- Original language: English
- Number of items: 1
- Dimensions: 9.21" h x .59" w x 6.14" l, .70 pounds
- Binding: Paperback
- 220 pages

 [Download The Art of Translating Poetry ...pdf](#)

 [Read Online The Art of Translating Poetry ...pdf](#)

## Download and Read Free Online The Art of Translating Poetry By Burton Raffel

---

### Editorial Review

#### From the Back Cover

This book by a well-known translator and critic is divided into two parts, the first dealing with the linguistic and other more technical aspects of translating poetry, the second involved with more practice-oriented matters. The chapters in Part One examine the specific constraints of language and the unavoidable linguistic bases of translation; the constraints of specific languages; forms and genres; and prosody and comparative prosody. Part Two looks at the subjective element in translation; collaborative translation; the translation of oral poetry; and the translator's responsibility.

#### About the Author

Burton Raffel is Distinguished Professor of English at the University of Southwestern Louisiana and author of many books, including *Artists All* (Penn State, 1991) and *The Art of Translating Prose* (Penn State, 1994). He is the translator of *Rabelais's Gargantua and Pantagruel* (1990), winner of the 1991 French-American Foundation Translation Prize; *Balzac's Père Goriot* (1994), and a forthcoming new version of Cervantes's *Don Quijote*.

### Users Review

#### From reader reviews:

#### Steven Thomas:

Inside other case, little persons like to read book The Art of Translating Poetry. You can choose the best book if you'd prefer reading a book. Provided that we know about how is important any book The Art of Translating Poetry. You can add know-how and of course you can around the world by just a book. Absolutely right, since from book you can learn everything! From your country right up until foreign or abroad you will find yourself known. About simple thing until wonderful thing you are able to know that. In this era, you can open a book or perhaps searching by internet gadget. It is called e-book. You need to use it when you feel bored to go to the library. Let's read.

#### Arthur Warnick:

Playing with family inside a park, coming to see the ocean world or hanging out with buddies is thing that usually you might have done when you have spare time, subsequently why you don't try matter that really opposite from that. One particular activity that make you not experiencing tired but still relaxing, trilling like on roller coaster you have been ride on and with addition details. Even you love The Art of Translating Poetry, you may enjoy both. It is great combination right, you still want to miss it? What kind of hang-out type is it? Oh come on its mind hangout guys. What? Still don't understand it, oh come on its called reading friends.

**Hoa Gilkey:**

Reading a book to be new life style in this season; every people loves to learn a book. When you study a book you can get a large amount of benefit. When you read ebooks, you can improve your knowledge, since book has a lot of information onto it. The information that you will get depend on what types of book that you have read. If you need to get information about your study, you can read education books, but if you act like you want to entertain yourself you are able to a fiction books, these us novel, comics, and also soon. The The Art of Translating Poetry offer you a new experience in examining a book.

**Cheryl Saldana:**

That publication can make you to feel relax. This kind of book The Art of Translating Poetry was colorful and of course has pictures on the website. As we know that book The Art of Translating Poetry has many kinds or type. Start from kids until teenagers. For example Naruto or Detective Conan you can read and believe you are the character on there. So , not at all of book are usually make you bored, any it offers up you feel happy, fun and unwind. Try to choose the best book for yourself and try to like reading that will.

**Download and Read Online The Art of Translating Poetry By  
Burton Raffel #YIJ2KPL7EBM**

# **Read The Art of Translating Poetry By Burton Raffel for online ebook**

The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read The Art of Translating Poetry By Burton Raffel books to read online.

## **Online The Art of Translating Poetry By Burton Raffel ebook PDF download**

**The Art of Translating Poetry By Burton Raffel Doc**

**The Art of Translating Poetry By Burton Raffel MobiPocket**

**The Art of Translating Poetry By Burton Raffel EPub**

**YIJ2KPL7EBM: The Art of Translating Poetry By Burton Raffel**